

## Babes ofizialeko etxebizitzak

Administrazioak halakotzat kalifikatzen dituenak eta, beraz, azalera eta diseinu eta kalitate-arauei buruz halako baldintza jakin batzuk bete behar dituztenak. Ezin dute administratiboki ezarritako saltzeko eta errentan emateko gehienezko preziorik gainditu, eta pertsona fisikoen bizileku ohiko eta iraunkor izateko erabili behar dira. Etxebizitza-politikan babestu nahi diren biztanleria-segmentuentzat produktu egoki bat - prezioz eta ezaugarri- eskaintzeko esku hartzen du administrazioak etxebizitzaren merkatuan.

- Horren ordainetan, hainbat erregulazio ezartzen ditu, merkatuan egiten duen esku-hartze horrek helburu soziala duela bermatzeko.

ga Viviendas de protección oficial

Viviendas que la administración califica como tales y que han de cumplir para ello determinados requisitos en cuanto a superficies, normas de diseño y calidad. No deben superar los precios máximos de venta y renta fijados administrativamente y han de ser destinadas a residencia habitual y permanente de las personas físicas.

- La administración interviene en el mercado de vivienda para impulsar un producto adecuado, en precios y características, a los segmentos protegibles de la población establecidos en su política de vivienda. Como contrapartida, impone una serie de regulaciones que garanticen la finalidad social de su intervención en el mercado.

in Subsidised housing

Homes that the administration classifies as such and that comply with determined requisites with regard to surface area, design and quality regulations. They must not be above maximum sales or rent prices set by the administration and must be destined for habitual and permanent residence. The administration intervenes in the housing market to boost a suitable product, at prices and with characteristics suitable for certain segments of the population as established in its housing policy. In contrast, a series of regulations are imposed that guarantee the social aim of its intervention in the market.

## baliagarritasun-funtzio

ga función de utilidad

in utility function

## Baliagarritasun-modeloak (I+G)

Baliagarritasun-eredu gisa babestekoak izango dira era honetako asmakizunak: berriak izanik eta asmakizunezko jardueraren bat inplikatzeko dutelarik, objekturen bat erabiltzeko edo fabrikatzeko abantaila praktikoa bat ekarriko duen konfigurazio, egitura edo eraketaren bat emateko balio duten asmakizunak. Zehazki, aurreko baldintza horiek betetzen dituzten tresna, erreminta, aparatu, gailu edo horien zatiak dira baliagarritasun-eredu gisa babestekoak.

- Patenteen kasuan bezalatsu, hemen ere argitaratutako erabilgarritasun-ereduei buruzko datuak aurkeztzen dira, hau da, erreferentziako urtean Euskal EAn sortutakoei buruzkoak, eta ez urte horretan eskatutakoenak.

ga Modelos de utilidad (I+D)

Son protegibles como modelos de utilidad las invenciones que, siendo nuevas e implicando una actividad inventiva, consisten en dar a un objeto una configuración, estructura o constitución de la que resulte alguna ventaja prácticamente apreciable para su uso o fabricación. En particular, pueden protegerse como modelos de utilidad los utensilios, instrumentos, herramientas, aparatos, dispositivos o partes de los mismos, que reúnan los requisitos anteriores. De igual forma que en el caso de las patentes, se presentan datos de modelos de utilidad publicados, generados en la C.A. de Euskadi en el año de referencia y no de los solicitados en dicho año.

in Utility models (R&D)

New inventions which imply an inventive activity, consist in giving an object a shape, structure or constitution which turns out to be advantageous in any appreciable way for its use or manufacture may be protected as utility models. In particular, utensils, instruments, tools, apparatus, devices or parts of these, which meet the above requirements may be protected as utility models. Similarly to the case of patents, data of published utility models, generated in the C.A. of Euskadi in the reference year are presented and not of utility model applications in that year.

## Balio erantsi gordina fabrika-irteerako prezioetan

Produkzio-prozesuan sortu den balio berria, aztertzen ari garen epealdian hartuta. Fabrika-irteerako prezioetan hartutako Produkzioaren eta

bitarteko inputen arteko diferentzia da. Beraz, Ustiapeneko soberakin gordina eta produkzioari lotutako zergak batu, eta horri Ustiapeneko diru-laguntzak kenduz ateratzen denaren parekoa da. Ekonomia osoko prezio-irteerako prezioetan hartutako Balio Erantsi Gordinari produktuen gaineko BEZa eta inportazioari lotutako zergak gehitzen bazaizkio, merkatu-prezioetan hartutako Barne-Produktu Gordina ateratzen da (C1 kontuko kontabilitate-saldoa).

ga Valor Añadido Bruto a Precios de Salida de Fabrica

Valor nuevo creado en el proceso productivo durante el período considerado. Corresponde a la diferencia ente la Producción a precios de salida de fábrica y los Inputs Intermedios. Equivale, por lo tanto, a la suma del Excedente Bruto de Explotación y los Impuestos Ligados a la Producción, y descontándose las Subvenciones de Explotación.

- Si al Valor Añadido Bruto a precios de salida de fábrica para el total de la economía, se le añade el IVA que grava los productos y los Impuestos Ligados a la Importación, se obtiene el Producto Interior Bruto a precios de mercado (saldo contable de la Cuenta C1).

in Gross Value Added at Ex-Works Prices

Represents the new value created in the production process during the period under consideration. It corresponds to the difference between production at factory prices and the Intermediate Input. It is the same, therefore, as the sum of Gross Operating Surplus plus Taxes Linked to Production, and deducting the Operating Subsidies. If to the Gross Value Added at factory prices for the whole of the economy we add the VAT levied on the products and Taxes linked to Imports, the Gross Domestic Product at market prices is obtained (countable balance of account C1).

## Balio erantsi gordina faktore-kostuan

Soldatako langileen ordainsariak gehi Ustiapeneko soberakin gordinaren arteko batura. Faktore primarioek (kapitalak eta lanak) produkzio-prozesuari egiten dioten ekarpena baloratzen du faktore-kostuan neurtutako Balio Erantsi Gordinak.

ga Valor Añadido Bruto a Coste de los Factores

Suma de la Remuneración de los asalariados más el Excedente Bruto de Explotación. El Valor Añadido Bruto a coste de los factores valora la aportación de los factores primarios (capital y trabajo) al proceso productivo.

in Gross Value Added at Factor Costs

El Gross Value Added at Factor Costs values the contribution of primary factors (capital and work) to the production process. It corresponds to the sum of remuneration of salaried workers plus Gross Operating Surplus.

## Balio erantsi gordina merkatu prezioetan

Produkzio-prozesuan sortu den balio berria, aztertzen ari garen epealdian hartuta. Fabrika-irteerako prezioetan neurtutako produkzioaren eta bitarteko inputen arteko diferentzia da. Beraz, Ustiapeneko soberakin gordina eta produkzioari lotutako zergak batu, eta horri Ustiapeneko diru-laguntzak kenduz ateratzen denaren parekoa da.

- Fabrika-irteerako prezioetan neurtutako Balio Erantsi Gordinari gehitzen bazaizkio, osorik hartutako ekonomiarentzat, produktuen gaineko BEZa eta inportazioari lotutako zergak, merkatu-prezioetan hartutako Barne-Produktu Gordina ateratzen da.

ga Valor añadido bruto a precios de mercado

Valor nuevo creado en el proceso productivo durante el período considerado. Corresponde a la diferencia ente la Producción a precios de salida de fábrica y los Inputs Intermedios. Equivale, por lo tanto, a la suma del Excedente Bruto de Explotación y los Impuestos Ligados a la Producción, y descontándose las Subvenciones de Explotación.

- Si al Valor Añadido Bruto a precios de salida de fábrica para el total de la economía, se le añade el IVA que grava los productos y los Impuestos Ligados a la Importación, se obtiene el Producto Interior Bruto a precios de mercado.

in Gross value added at market prices

This represents the new value created in the production process during the period under consideration. It corresponds to the difference between Production at ex-works prices and the Intermediate inputs. It is equivalent, therefore, to the sum of the Gross Operating Surplus and the Taxes linked to Production, after discounting the Operating Subsidies. If the VAT levied on products and Import Linked Taxes is added to the gross value added at ex-works prices for the whole economy, the Gross Domestic Product at market prices is obtained.

## Balio erantsia oinarrizko prezioetan

Oinarrizko prezioetan neurtutako produkzioari eroste-prezioetan neurtutako bitarteko kontsumoak kenduz ateratzen den emaitza garbia. Oinarrizko prezioetan erregistratzen da balio erantsia.

ga Valor añadido a precios básicos

Resultado neto de la producción a precios básicos menos los consumos intermedios a precios de adquisición. El valor añadido se registra a precios básicos.

in Added value to basic prices

Added value is registered to basic prices and is the net result of production at basic prices less intermediate consumption at acquisition prices.

## balio estandar

ga valor típico  
valor estándar

in standard value

## balio kritiko

ga valor crítico

in critical value

## balio zenbatetsi

ga valor estimado

in estimated value

## balio-indize

ga índice de valor

in value index

## banaketa arteko distantzia

ga distancia distribucional

in distribution distance

## banaketa aske

ga distribución libre

in free distribution

## banaketa baldintzatu

ga distribución condicional  
distribución condicionada

in conditional distribution

## banaketa binomial

ga distribución binomial

in binomial distribution

## banaketa diskretu

ga distribución discreta

in discrete distribution

## banaketa endekatu

ga distribución degenerada

in degenerate distribution

## banaketa esponentzial

ga      distribución exponencial

in      exponential distribution

## banaketa hipergeometriko

ga      distribución hipergeométrica

in      hypergeometric distribution

## banaketa jarraiki

ga      distribución continua

in      continuous distribution

## banaketa libreko test

ga      test no paramétrico  
prueba de distribución libre  
prueba no paramétrica

in      non-parametric test

## banaketa normal

ga      distribución normal

in      normal distribution

## banaketa simetriko

ga      distribución simétrica

in      symmetrical distribution

## banaketa uniforme

ga      distribución uniforme  
distribución rectangular

in      uniform distribution

## banaketa-baliokidetasun

ga      equivalencia distribucional

in      distributional equivalence

## banaketa-funtzio

ga      función de distribución

in      distribution function

## Banaketako eragiketak (R kodea)

Ekonomia-jardueraren ondorioz sortzen diren fluxuak sektore instituzionalen artean eta produkzio-unitateen barruan banatzeko eta birbanatzeko (balio erantsia produkzio-faktoreen artean banatzeko) egiten diren eragiketak.

- R.10. Soldatako langileak ordaintzea

- Hemen sartzen dira enplegu-emaitzak enplegatuei egiten dizkien ordainketa guztiak, dirutan edo espezetan egiten direnak, eta baita haien kargu geratzen diren Gizarte Segurantzako kotizazio guztiak ere.

- R.20. Produkzioarekin eta inportazioarekin lotutako zergak

- Produkzio-unitateek beren produktuak zergapetzen dituzten administrazio publikoei nahitaez egin beharreko ordainketak dira. Zerga hauek ez dute ustiapen-mozkinak ateratzearekin zerikusirik.

- R.30 Ustiapeneko diru-laguntzak

- Politika ekonomiko eta sozial baten barruan saltzeko diren ondasunak eta zerbitzuak ekoizten dituzten unitate egoiliarrei Administrazio publikoek egiten dizkieten transferentzia arruntak dira, prezioetan eragitearren eta/edo produkzio-faktoreak behar bezala ordaintzearen eginak

- R.41. Interes efektiboak

- Aktibo finantzario jakin batzuen ordainketa dira; guztizko aktibo finantzarioaren ehuneko jakin bat aurrez eta aurreikusitako epeetan ordaintzea da haien ezaugarria.

- R.43 Lurraren eta aktibo ez-materialen errentak

- Lur-sailen eta aktibo ez-materialen jabeek beste unitate batzuegandik jasotzen dituzten errentak dira, lur eta aktibo haiek ustiatzearen ordainetan.

- R.44 Dibidenduak eta bestelako errentak

- Enpresa bakoitzaren balio erantsiaren parte bat dira; dibidenduak, interesak, mozkinetako partaidetzak, etab. banatzen baititu enpresak jabeen artean, bere jarduerari dagozkion premiak kontuan hartuta, betiere.

- R.61 Errentaren eta ondarearen gaineko zergak

- Administrazio publikoek, errentan eta ondarean oinarrituz, gainerako sektore instituzionaletatik aldiro biltzen dituzten nahitaezko ordainketak dira.

- R.62 Gizarte Segurantzako kotizazio efektiboak

- Pertsona aseguratuek edo beren enplegatzaileek Gizarte Segurantzaren prestazioak jaso ahal izateko erakundeei egindako ordainketak sartzen dira hemen. Kontuan izan behar da soldatako langileei egindako ordainsarien barruan sartzen direla kotizazio horiek, ordainketak, berez, enpresaburuek egiten dituzten arren.

- R.63 Alegiazko Gizarte Segurantzako kotizazioak

- Enplegatzaileek iraganeko soldatako langileei (pentsiodunei) edo, tarteko arrazoiren bat dela bitarteko, horretarako eskubidea duten guztiei (ezkondu, familia-guraso, etab.) zuzenean, hau da, kotizazioen zirkuituetatik kanpo, ematen dieten prestazio sozialen kontraordaina da hau.

- Ezinbestekoa da errubrika hau sortzea, enplegatzaile horiek enplegatzaile diren neurrian ematen dituzten gizarte-segurantzako prestazioak kontabilizatu ahal izateko eta prestazio horien kostua enplegatzaileak soldatako langileei ordaindutakoen artean erregistratu ahal izateko. Izan ere, soluzio honekin gizarte-prestazioak bi aldiz kontabilizatzen direnez, ezinbestekoa da alegiazko fluxu hori sortzea: alde batetik, bikoiztasun hori zuzenduko duelako; eta, bestetik, familiek prestazioa doan ez dutela jaso azalduko duelako, hau da, familiek, prestazio horiek jaso ahal izateko, gizarte-segurantzako kotizazio efektiboaren prestazioen kasuan bezalatsu kotizatu dutela -formalki bederen- azalduko duelako.

- R.64 Gizarte-prestazioak

- Familia bati beste mota bateko unitate batek dirutan edo espezetan ematen dizkion transferentzia arrunt guztiak sartzen dira gizarte-prestazioen multzoan, baldin eta familia horri arrisku edo premia jakin batzuk azaltzen zaizkionean sortutako kargak estaltzeko helburuarekin ematen badira, eta balio edo aldi bereko kontraordaina emateko eskatzen ez bazaio onuradunari.

- Gaixotasun, zahartzaro, heriotza, elbarritasun, lan-istripu eta gaixotasun profesional, langabezia, familiako karga eta abarregatik ordaindutakoak sartzen dira partida honetan.

- R.65 Administrazio publikoen arteko transferentzia arruntak

- Administrazio publikoko erakunde desberdinen arteko transferentziak sartzen dira hemen, hau da, administrazio zentralaren, gizarte-segurantzaren, erakunde autonomoen edo administrazio lokal eta autonomikoen artean egiten direnak.

- R.69 Hainbat eratako transferentzia arruntak

- Beste errubrika batean sailkatzeko modukoak ez diren banaketa-eragiketak sartzen dira hemen. Administrazio publikoen eta familien eta irabazi asmorik gabeko erakundeen artekoak izaten dira aipagarrienak.

- R.71 Kapital-transferentziak

- Administrazio publikoek edota munduko gainerakoek egindako itzulketarik gabeko ordainketak dira, osorik edo zatiz, beste erakunde batzuetako Kapital Finkoko Eraketa Gordineko eragiketa espresuki izendatuak finantzatzeko egindakoak.

- R. 72 Kapitalaren gaineko zergak

- Administrazio publikoek jasotzen dituzten eta, noizbehinkakoak izanik, unitate instituzionalen kapitalaren edo ondarearen gain kargatzen diren nahitaezko ordainketak dira.

## ga Operaciones de distribución (Código R)

Operaciones por las que los flujos de renta que se generan como consecuencia de la actividad económica, se distribuyen y redistribuyen en el seno de las unidades de producción (reparto del valor añadido entre los factores de producción) y entre los sectores institucionales.

- R.10 Remuneración de asalariados

- Recoge todos los pagos que los empleadores hacen a sus empleados, ya sean en especie o en dinero, así como las cotizaciones sociales que corren a su cargo.

- R.20 Impuestos ligados a la producción y a la importación

- Son los pagos obligatorios que las unidades de producción hacen a la Administración Pública que grava sus productos. Estos impuestos son independientes de la realización de beneficios de explotación.

- R.30 Subvenciones de explotación

- Son transferencias corrientes que realizan las Administraciones Públicas a las unidades residentes de producción de bienes y servicios, destinados a la venta en el marco de una política económica y social, con el fin de influir en los precios y/o remunerar de forma suficiente los factores de producción.

- R.41 Intereses efectivos

- Son la remuneración de ciertos activos financieros, caracterizados por el pago en plazos previstos por anticipado de un porcentaje determinado del total del activo financiero.
- R.43 Rentas de la tierra y de activos inmateriales
- Son rentas que los propietarios de terrenos y de activos inmateriales perciben de otras unidades en contrapartida al derecho sobre su explotación.
- R.44 Dividendos y otras rentas
- Son una parte del valor añadido de cada empresa, la cual reparte entre los propietarios del capital dividendos, intereses, participación de beneficios, etc., teniendo en cuenta las necesidades de su actividad.
- R.61 Impuestos sobre la renta y el patrimonio
- Comprenden los pagos obligatorios que las Administraciones Públicas recaudan periódicamente de los demás sectores institucionales, sobre la renta y el patrimonio.
- R.62 Cotizaciones sociales efectivas. Comprenden todos los pagos que las personas aseguradas o sus empleadores hacen a las instituciones, con el fin de poder tener acceso a prestaciones sociales. Hay que tener en cuenta que estas cotizaciones se consideran dentro de las remuneraciones a los asalariados, aún cuando sean los empresarios quienes realizan directamente estos pagos.
- R.63 Cotizaciones sociales ficticias
- Esta rúbrica representa la contrapartida de las prestaciones sociales realizadas directamente, es decir, fuera de todo circuito de cotizaciones, por los empleadores a sus antiguos asalariados (pensionistas) o a todos aquellos asalariados o antiguos asalariados, que por determinadas circunstancias tengan derecho a ello (casados, padres de familia, etc.)
- La necesidad de crear esta rúbrica es clara si se quieren contabilizar las prestaciones sociales otorgadas por estos empleadores como tales, y registrar el coste de estas prestaciones en la remuneración de asalariados pagadas por el empleador. Efectivamente, puesto que esta solución supone una doble contabilización de las prestaciones sociales, es necesario crear un flujo ficticio que corrija esta duplicidad y que a la vez explicita cómo las familias no han recibido graciamente tal prestación, sino que, al menos formalmente, han cotizado para merecerla igual que en el caso de las prestaciones ligadas a cotizaciones sociales efectivas.
- R.64 Prestaciones sociales
- Las prestaciones sociales comprenden todas las transferencias corrientes, en dinero o en especie, otorgadas a las familias por una unidad distinta de ellas y que tienen como fin el cubrir las cargas que para las familias suponen la aparición o existencia de ciertos riesgos o necesidades, sin que haya una contrapartida equivalente o simultánea del beneficiario.
- Se incluyen en esta partida los pagos por: enfermedad, vejez, muerte, invalidez, accidentes de trabajo y enfermedad profesional, desempleo, cargas familiares, etc.
- R.65 Transferencias corrientes entre administraciones públicas
- Se refiere a transferencias corrientes entre los diversos organismos de la Administración Pública, ya sean Administración Central, Seguridad Social, Organismos Autónomos o Administraciones Locales y Autonómicas.
- R.69 Transferencias corrientes diversas
- Agrupan operaciones de distribución cuyo carácter no permite su clasificación en otra rúbrica. Las principales se dan entre las Administraciones Públicas y las Familias e Instituciones privadas sin fines de lucro.
- R.71 Transferencias de capital
- Son los pagos, a fondo perdido, realizados por las Administraciones Públicas o por el Resto del mundo, destinados a financiar, en todo o en parte, las operaciones expresamente designadas de Formación Bruta del Capital Fijo de otras Instituciones.
- R.72 Impuestos sobre el capital
- Pagos obligatorios percibidos por las Administraciones Públicas que, teniendo carácter ocasional, recaen sobre el capital o el patrimonio de las unidades institucionales.

in Distribution transactions (Code R)

Are those for which the income flow generated as a consequence of economic activity, are distributed and redistributed in the production unit base (share of added value between the production factors) and between the institutional sectors. R.10 Payments to Salaried Employees Includes all payments made by employers to their employees, in kind or in money, as well as the social security contributions which correspond to them R.20 Taxes Linked to Production and Importation Are those obligatory payments which the production units make to the Public Administration which levies taxes on their products. These taxes are not connected to the obtaining of profits. R.30 Exploitation Subsidies Are current transfers made by the Public Administrations to the resident production units of goods and services destined for sale, in the framework of a social and economic policy, with the objective of influencing price and/or offering sufficient reward to the factors of production. R.41 Effective Interest Rate This is the payment made on certain financial assets, characterised by the payment in advanced instalments of a fixed percentage of the total financial asset. R.43 Income from Land and Intangible Assets This is income received by the owners of land and intangible assets from other units in exchange for their exploitation rights. R.44 Dividends and Other Incomes These are a part of the added value of each company, which distribute dividends, interest, profit share, etc. amongst the owners of the capital, bearing in mind the needs of its activity. R.61 Tax On Income and Wealth This includes the obligatory payments levied periodically by the Administrations on the income and wealth of the other institutional sectors. R.62 Paid and Due Social Security Contributions This includes all payments made and due by insured people or their employers to the institutions, with the objective of being able to benefit from social services. It should be borne in mind that these payments are counted as part of salary earners pay, even when it is the employers who directly make the payment. R.63 Fiduciary Social Security Contributions This section represents the balancing entry for those services which are directly provided, that is, those not included in the social security contributory system, by the employers to ex-employees (pensioners) or to all those salaried employees or previous

employees who, for certain circumstances, enjoy this right (spouses, parents, etc.) The need to define this section is clear if we wish to account for the social services provided by these employers as such, and register their cost in the payment of the salaried workers made by the employer. Evidently, as this solution causes double accounting of social services, it is necessary to create a fiduciary flow to correct this and at the same time make it clear that the families have not received this service gratuitously, but have, officially at least, contributed towards deserving these benefits in the same way as they contribute towards the benefits linked to their social security contributions. R.64 Social Benefits Social benefits include all current transfers, in money or in kind, awarded to families by a different unit and which aim to cover the burden for the family caused by the arising or existence of certain risks or needs, without there necessarily being an equivalent or simultaneous balancing entry. The following payments are included in this section: illness, old age, death, invalidity, accidents at work and illnesses associated with work, unemployment, family dependants, etc R.65 Current Transfers between Public Administrations This refers to current transfers between the different Public Administration bodies, be they Central Administration, Social Security, Autonomous Bodies, or Local and Autonomous Administrations.. R.69 Varied Current Transfers This brings together distribution operations which by nature cannot be classified in other sections. The most important transfers are between the Public Administrations and Families and private non-profit making Institutions. R.71 Capital Transfers These are non-refundable payments made by the Public Administrations or by the rest of the world, aimed at financing, wholly or partly, those operations which are expressly designated toward Gross Fixed Capital Formation of other Institutions. R.72 Taxes on Capital Obligatory taxes received by the Public Administrations which, being of a periodic nature, are paid on the capital or wealth of the institutional units.

## banaketa-kurba

ga curva de distribución

in distribution curve

## banaketaren karakterizazio

ga caracterización de una distribución

in distribution characterization

## bariantza

ga varianza

in variance

## bariantza baldintzatu

ga varianza condicional

in conditional variance

## bariantza erlatibo

ga varianza relativa

in relative variance

## bariantza marjinal

ga varianza marginal

in marginal variance

## bariantza-osagaiak

ga componentes de varianza

in components of variance

## bariantzen arteko homogeneotasun

ga homocedasticidad

homogeneidad de varianzas

in homogeneity of variances

## bariantzen heterogeneotasun

ga heterogeneidad de varianzas

in heterogeneity of variances

## Barne-eskaria

Barneko azken kontsumoaren eta kapital finkoaren eraketaren arteko batura.

ga Demanda interior

Suma del Consumo Final Interior y la Formación de Capital Fijo.

in Domestic demand

Sum of Final Domestic Consumption plus the Formation of Fixed Capital.

## Barneko azken kontsumoa

Barneko familia-kontsumoaren eta kontsumo publikoaren arteko batura.

ga Consumo Final Interior

Suma del Consumo Familiar Interior y el Consumo Público.

in Final domestic consumption

Corresponds to the sum of Domestic Family consumption and Public consumption.

## Barneko familia-kontsumoa

Etxeko ekonomia batek zuzenean bere premiak asetzeko erabiliko dituen ondasun eta zerbitzu guztiak bere eskualdearen barruan erostea. Zutabe horretan sartzen dira, berebat, kontsumo iraunkorreko ondasunak erostea ere (automobilak, etxetresna elektrikoak, etxebizitzako konponketak, etab.), etxeko ekonomien kasuan etxebizitza erostea bakarrik sartzen baita inbertsioen sailean.

ga Consumo Familiar Interior

Compra en la región por parte de las economías domésticas de todos aquellos bienes y servicios utilizados para satisfacción directa de sus necesidades. En esta columna también se incluye la adquisición de bienes de consumo duradero (automóviles, electrodomésticos, reparación de vivienda, etc.), ya que en el caso de las economías domésticas sólo se consigna como inversión la adquisición de viviendas.

in Domestic Family consumption

Refers to purchase in the region by household economies of all those goods and services used to directly satisfy their needs. This column also includes the purchase of durable consumer goods (automobiles, household appliances, house repairs, etc) as in the case household economies the only investment registered is the purchase of housing.

## Barneko merkataritza-indizea

Euskal Autonomia Erkidegoan, merkataritza-sektoreko merkataritza- eta lan-egoeraren eboluzioa neurtzen duen zuzeneko adierazlea. Bi aldagaien portaerari buruzko analisisian oinarritzen da: "salmentak" eta "pertsonal okupatua". Hiru hilabetetik behin ateratzen dira indizeak bi kasuotan, eta Eustatek bere merkataritza-sektoreko kontuetan erabiltzen dituen merkataritzaren sailkapen sektorialen arabera aurkezten dira emaitzak.

ga Índice de comercio interior

Indicador directo de la evolución de la coyuntura comercial y laboral del sector Comercio en la Comunidad Autónoma de Euskadi; se basa en el análisis del comportamiento de las dos variables sobre las que se recaba información: "ventas" y "personal ocupado". La periodicidad con que se obtienen los índices es trimestral en ambos casos y los resultados se presentan siguiendo las Clasificaciones Sectoriales del Comercio utilizados por Eustat en sus Cuentas del Sector Comercio.

in Domestic commerce index

The Domestic Trade Index is a direct indicator of the development of the trade and labour situation of the Trade sector in the Autonomous Community of Euskadi, and is based on the analysis of the performance of the two variables on which information is collected: "sales" and "personnel employed". The periodicity with which the indices are obtained is quarterly in both cases and the results are presented following the Trade Sector Classifications used by Eustat in its Trade Sector accounts.



## Barneko migrazio-saldoa

Lurralde-eremu jakin batera joateko helmuga duten barne-migrazioen eta eremu horretan jatorria duten barne-migrazioen arteko diferentzia.

ga Saldo migratorio interno

Es la diferencia entre las migraciones internas con destino a un determinado ámbito espacial y las migraciones internas que tienen su origen en el mismo ámbito.

in Internal migratory balance

This is the difference between internal migration with a specific spatial destination and the internal migration which originate in the same area.

## Barne-migratzaileak

Bizilekuz Euskal Aeko udalerrri batetik bestera aldatu direnak.

- Multzo horretako gizabanakoen jaioterria ezagutuz gero, Euskal AEtik kanpora jaio eta azkeneko migrazio-jatorria Euskal Aeko udalerriren batean dutenen azpitaldea atera dezakegu, hau da, Euskal AEra migratu eta, geroago, gutxienez barne-migrazio bat egin dutenen taldea.

ga Migrantes internos

Se caracterizan porque su cambio de residencia se realizó entre dos municipios de la C.A. de Euskadi.

- Si contamos con el lugar de nacimiento de los individuos de este colectivo, podemos extraer el subgrupo de nacidos fuera de la C.A. de Euskadi que tienen como último lugar de procedencia un municipio de la C.A. de Euskadi, es decir, personas que migraron a la C.A. de Euskadi y posteriormente realizaron al menos una migración interna.

in Internal immigrants

These are people whose change in residence has occurred between two municipalities in the Basque Country. If we know the place of birth of individuals from this group, we can work out the subgroup of people born outside the Basque Country whose previous residence was in a Basque Country municipality, that is people who have migrated to the Basque Country and then made at least one internal migration.

## Barne-migrazioa

Jatorritzat Euskal Aeko udalerrri bat eta helmugatzat erkidego horretako beste udalerrri bat duten migrazioak.

ga Migración interna

Migraciones originadas en un municipio de la C.A. de Euskadi y cuyo destino es otro municipio distinto, también de la C.A. de Euskadi

in Domestic migration

This include migratory movements originating in a municipality of the Basque Country and which have another municipality also within the Basque Country as their destination.

## Barne-produktu gordina merkatu-prezioetan (BPG)

Produktzio-unitate egoiliarren produktzio-jardueraren azken emaitza.

- Hiru eratarata definitzen da; beraz, hau da BPGa:

- a) Sektore instituzional edo jarduera-adar guztietako balio erantsi gordinen baturari zergak gehitu eta horri produktuei emandako diru-laguntzak (sektoreei eta jarduera-adarrei esleitzen ez zaizkienak) kenduz ateratzen dena. Ekonomia osoko produktzio-kontuaren saldoaren berdina da berebat.

- b) Unitate instituzional egoiliarren ondasun eta zerbitzuen azken erabileren baturari (azken kontsumo efektiboa eta kapital-eraketa gordina) esportazioak gehitu eta horri ondasun eta zerbitzuen inportazioak kenduz ateratzen dena.

- c) Osorik hartutako ekonomiaren ustiapen-kontuaren erabileren batura (soldatuen ordainsariak; zergak, produktioari eta esportazioari emandako diru-laguntzak kenduta; ustiapen-soberakin gordina; eta ekonomia osoaren errenta mistoa).

ga Producto interior bruto a precios de mercado (PIB)

Resultado final de la actividad productiva de las unidades de producción residentes.

- Puede definirse de tres formas:

- a) El PIB es igual a la suma de los valores añadidos brutos de los diversos sectores institucionales o de las diferentes ramas de actividad, más los impuestos menos las subvenciones sobre los productos (que no se asignan a los sectores y a las ramas de actividad). También es igual al saldo de la cuenta de producción del total de la economía

- b) El PIB es igual a la suma de los empleos finales de bienes y servicios de las unidades institucionales residentes (consumo final efectivo y formación bruta de capital), más las exportaciones y menos las importaciones de bienes y servicios

- c) El PIB es igual a la suma de los empleos de la cuenta de explotación del total de la economía (remuneración de los asalariados,

impuestos menos subvenciones sobre la producción y las importaciones, excedente de explotación bruto y renta mixta del total de la economía).

in Gross domestic product at market prices (GDP)

Gross domestic product at market prices is the final result of the productive activity of the resident units of production. It can be defined in three ways: a) GDP is equal to the sum of the gross added values of the various institutional sectors, or different branches of activity, plus taxes minus product subsidies (not assigned to the sectors and branches of activity). It is also equal to the balance of the production account of the total economy b) GDP is equal to the sum of the final uses of goods and services of the resident institutional units (final effective consumption and gross capital formation), plus exports and minus imports of goods and services c) GDP is equal to the sum of the uses of the trading account of the total economy (remuneration of waged workers, taxes minus production and import subsidies, gross trade surplus and mixed income of the total economy).

## barra-diagrama

ga diagrama de barras

in bar graph

## barreiadura

ga dispersión

in scatter

## barreiadura-indize

ga índice de dispersión

in dispersion index

## barreiadura-matrize

ga matriz de dispersión

in dispersion matrix

## barreiadura-neurri

ga medida de dispersión

in measure of dispersion

## barruti kritiko

ga región crítica

in critical region

## bateko hainbeste

ga tanto por uno

in rate per unity

## baterako banaketa

ga distribución conjunta

in joint distribution

## baterako maiztasun

ga frecuencia conjunta

in joint frequency

## baterako probabilitate

ga probabilidad conjunta

in joint probability

## batez besteko

ga media

in average

## batez besteko akats koadratiko

ga error cuadrático medio

in root mean square error

## batez besteko aritmetiko

ga media aritmética

in arithmetic mean

## batez besteko baldintzatu

ga media condicional

in conditional mean

## batez besteko bizitza

ga vida media

in average life

## Batez besteko denbora sozial

16 urteko eta gehiagoko biztanleriak jarduera jakin batean ematen duen denbora, batez beste.

ga Tiempo medio social

Tiempo medio que dedica la población de 16 y más años a una actividad concreta.

in Average social time

Average time spent by the population aged 16 or over at any particular activity.

## batez besteko desbiderapen

ga desviación media

in average deviation

## batez besteko desbiderapen koadratiko

ga desviación cuadrática media

in mean square deviation

## Batez besteko egonaldia (establezimendu turistikoak)

Bidaiari batek establezimendu batean batez beste egiten dituen egunen kopurua.

ga Estancia media (Establecimientos turísticos)

Número de días que por término medio permanece un viajero en un Establecimiento.

in Average stay (Tourist establishments)

Is the number of days on average a guest stays at an Establishment.

## batez besteko geometriko

ga media geométrica

in geometric mean

## batez besteko harmoniko

ga media armónica

in harmonic average

## batez besteko indizeak

ga índices medios

in average index

## batez besteko koadratiko

ga media cuadrática

in quadratic mean

## batez besteko marjinal

ga media marginal

in marginal mean

## batez besteko moztu

ga media truncada

in trimmed mean

## batez besteko mugikor

ga media móvil

in moving average

## batez besteko ponderatu

ga media ponderada

in weighed mean

## batez bestekoen alderaketa

ga comparación de medias

in mean comparison

## batez bestekoen kendura

ga diferencia de medias

in mean difference

## Bayes-en teorema

ga teorema de Bayes

in Bayes' theorem

## bazterreko banaketa

ga distribución marginal

in marginal distribution

## baztertze-irizpide

ga criterio de rechazo

in rejection criterion

## behaketa-akats

ga error de observación

in observational error

## beheko klase-muga

ga límite inferior de clase

in lower class limit

## beheko kuartil

ga cuartil inferior

in lower quartile

## beheranzko joera

ga tendencia descendente

in downward trend

## beheranzko sailkapen hierarkiko

ga clasificación jerárquica descendente

in descending hierarchical classification

## beheranzko sailkapen-metodo

ga método de clasificación descendente

in top-down classification method

## berdineko esleipen

ga afijación igual

in equal allocation

## bereizketa

ga discriminación

in

## Bernoulli-ren banaketa

ga distribución de Bernoulli

in Bernoulli distribution

## berretura txikienak

ga mínimos cuadrados

in least squares

## Besteen mendeko biztanleria

Erreferentziako errolda egiteko astean, jarduera-egoera hauetakoren batean dauden pertsonak: soldaduska egiten, langabezian eta lehenengo enplegua bilatzen, ikasten edo etxeko lanak egiten, ordainsaririk gabe.

ga Población dependiente

Conjunto de personas que en la semana de referencia censal se encontraba en alguna de las siguientes situaciones en relación con la actividad: cumpliendo el servicio militar, parado buscando el primer empleo, estudiando o realizando labores del hogar sin remuneración.

in Dependent population

The group of persons whose situation with regard to activity in the census reference week can be described in one of the following ways: doing the military service, unemployed looking for first employment, student, carrying our unpaid domestic work.

## beta akats

ga error de tipo dos

error tipo II

error beta

in beta error

## Betetze-maila (turismo-establezimenduak)

Erreferentziako epe jakin batean erabilgarri dauden ostatu-plazen eta benetan betetzen direnen arteko erlazioa. Hilabete baterako, erlazio hori horrela definitzen da (ehunekotan adierazia): hilabete batean egin diren gaualdi guztien zenbatekoa zati hilabete horrek dituen egun-kopuruaren eta leku batean dauden hotel-plazen biderkadura.

ga Grado de ocupación (Establecimientos turísticos)

Relación entre la capacidad de alojamiento disponible en el período de referencia y su utilización efectiva en el mismo período y se define, para un mes como la relación expresada en porcentaje entre el total de las pernoctaciones en un mes determinado y el producto de las plazas hoteleras por el número de días que ese mes tiene.

in Level of occupancy (Tourist establishments)

The level of occupancy by places, gives the accommodation capacity available in the reference period and the effective use in the same period and is defined for one month as the ratio expressed as a percentage of the total overnight stays in a determined month and the product of the hotel places multiplied by the number of days the month has.

## Bi hizkuntzetan aktibo diren euskaldun berri partzialak

Ama-hizkuntza gaztelania -edo euskara ez den beste hizkuntza bat- izan duten, euskara "nekez" hitz egiten duten edo, hitz egin gabe ere, "ondo" ulertu eta irakurtzen duten eta etxeko hizkuntza bai euskara eta bai gaztelania dituzten pertsonak.

ga Neo-vascófonos parciales activos en ambas lenguas

Aquellas personas cuya lengua materna ha sido el castellano u otra distinta del euskera, que hablan el euskera "con dificultad" o que, no hablándolo, lo entienden o lo leen "bien" y cuya lengua de uso en casa es tanto el euskera como el castellano.

in Partially neo-Basque speakers active in both languages

Those persons whose mother tongue is Spanish or another language except Basque, who speak Basque "with difficulty" or if they do not speak it, they understand Basque or read it "well" and who use both Basque and Spanish at home.

## Bi hizkuntzetan aktibo diren euskaldun berriak

Ama-hizkuntza gaztelania -edo euskara ez den beste hizkuntza bat- izan duten, euskara "ondo" ulertu eta hitz egiten duten, eta etxeko hizkuntzak euskara eta gaztelania dituzten pertsonak.

ga Neo-vascófonos activos en ambas lenguas

Aquellas personas cuya lengua materna ha sido el castellano u otra distinta del euskera, que entienden y hablan "bien" el euskera y cuya lengua de uso en casa es tanto el euskera como el castellano.

in Neo-Basque speakers active in both languages

Those persons whose mother tongue is Spanish or another language except Basque and who understand and speak Basque "well" and who use both Basque and Spanish at home.

## Bi hizkuntzetan aktibo diren euskaldunak

Ama-hizkuntza euskara izan duten eta euskaraz "ondo" ulertzen eta hitz egiten duten eta etxeko hizkuntzak euskara eta gaztelania dituzten pertsonak.

ga Vascófonos activos en ambas lenguas

Aquellas personas cuya lengua materna ha sido el euskera, que lo entienden y lo hablan "bien" y cuya lengua de uso en casa es tanto el euskera como el castellano.

in Basque speakers active in both languages

Those persons whose mother tongue is Basque, who understand and speak it "well" and who use both Basque and Spanish at home.

## Bi hizkuntzetan aktibo diren jatorrizko elebidunak

Ama-hizkuntza euskara eta gaztelania izan, euskara "ondo" ulertu eta hitz egin, eta etxeko hizkuntzak euskara eta gaztelania dituzten pertsonak.

ga Bilingües de origen activos en ambas lenguas

Aquellas personas cuya lengua materna ha sido el euskera y el castellano, que entienden y hablan "bien" el euskera y cuya lengua de uso en casa es tanto el euskera como el castellano.

in Active natural bilinguals in both languages

Those persons whose mother tongue is Basque and Spanish, who understand and speak Basque "well" and who use both Basque and Spanish at home.

## Bi hizkuntzetan aktiboak diren erdaldundu partzialak

Ama-hizkuntza euskara edo euskara eta gaztelania izan duten eta euskaraz "nekez" hitz egiten duten edo, hitz egin gabe ere, "ondo" ulertu edo irakurri, eta etxeko hizkuntzak euskara eta gaztelania dituzten pertsonak.

ga Parcialmente castellanizados activos en ambas lenguas

Aquellas personas cuya lengua materna ha sido el euskera o el euskera y el castellano, que hablan el euskera "con dificultad" o que, no hablándolo, lo entienden o lo leen "bien" y cuya lengua de uso en casa es tanto el euskera como el castellano.

in Partially Castilianized active in both languages

Those persons whose mother tongue is Basque or Basque and Spanish, who speak Basque "with difficulty" or if they do not speak it, they understand Basque or read it "well" and who use both Basque and Spanish at home.

## bide kritiko

ga camino crítico

in critical path

## bide laburren

ga recorrido más corto

in shortest path

## bidezko banaketa

ga reparto equitativo

in

## bigarren mailako laginketa-unitate

ga unidad secundaria de muestreo

in secondary sampling unit

## bimodal

ga bimodal

in bimodal

## binomial

ga binomial

in binomial

## bioestatistika

ga bioestadística

in biostatistics

## birjarpen gabeko ateraldi

ga extracción sin reemplazamiento

in sampling without replacement

## birjarpenezko ateraldi

ga extracción con reemplazamiento

in sampling with replacement

## birtest

ga retest

in retest

## Bitarte genesisikoa

Elkarren jarraian eta bizirik jaiotako bi umeren artean dagoen denbora-tartea. Lehenengo jaiotza denean, ezkontza-dataren eta lehenengo jaiotza hori izandako dataren arteko bitartea kalkulatzen da.

ga Intervalo genésico

Período de tiempo comprendido entre dos nacidos vivos consecutivos. Para el primer nacimiento se calcula por diferencia entre la fecha de matrimonio y la fecha de nacimiento del primer hijo.

in Birth interval

This refers to the period of time between two consecutive live births. In the case of the firstborn child the period is calculated from the date of the marriage to the birth.

## Bitarte intergenesikoa

Elkarren jarraian eta bizirik jaiotako bi umeren artean dagoen denbora-tartea. Bitarte protogenesikoan gertatzen denaz bestela, ezkontzaren barruan naiz kanpoan bizirik jaiotakoak hartzen dira hemen kontuan, aurretik beste bizirik jaiotakoren bat dagoenean, noski.

ga Intervalo intergenésico

Período de tiempo comprendido entre dos nacidos vivos consecutivos. Contrariamente a lo que sucede con el intervalo protogenésico se calcula tanto para los nacidos vivos dentro como fuera del matrimonio, siempre que exista un nacido vivo anterior.

in Intergenesic interval



This refers to the time elapsed between two consecutive live births. As opposed to the protogenesic interval this is calculated for live births to both married and unmarried couples, provided that there has been a previous birth.

## Bitarte protogenesikoa

Ezkontza-dataren eta bizirik jaiotako lehenaren jaiotza-dataren arteko denbora-tartea. Ezkontzaren barruan jaiotakoak bakarrik hartzen dira kontuan, jakina.

ga Intervalo protogenésico

Período de tiempo comprendido entre la fecha del matrimonio y la fecha de nacimiento del primer hijo nacido vivo. Obviamente sólo se puede calcular en el caso de nacimientos dentro del matrimonio.

in Protogenesic interval

This refers to the time elapsed between the marriage date and the birth of the first live born child. Obviously it can only be calculated in the case of births to married couples.

## Bitarteko kontsumoa

Aztertutako denboraldian kontsumitzen diren kapital finkoko ondasunez bestelako ondasun eta zerbitzu arrunt guztien balioa. Adibidez, lehengaien eta bestelako hornikuntzen balioa, azpikontratena eta kanpoko zerbitzuetako gastuena. Kanpoan uzten da eragiketa arruntengatik sortzen den BEZ jasan kengarria.

ga Consumo intermedio

Valor de todos los bienes y servicios corrientes, diferentes de los bienes de capital fijo, consumidos en el período considerado, tales como las materias primas y otros aprovisionamientos, las subcontratas y los gastos en servicios exteriores. Se excluye el IVA soportado deducible por operaciones corrientes.

in Intermediate consumption

This represents the value of all current goods and services, as opposed to fixed capital goods, consumed in the period under consideration, such as raw materials and other supplies subcontracted work and expenditure on external services. Deductible VAT on current operations is excluded.

## Bizi-itxaropena

Taulan deskribatutako hilkortasunarena duen belaunaldi bateko pertsona bat, batez beste, biziko litzatekeen urte-kopurua.

ga Esperanza de vida

Número de años que, por término medio, viviría una persona de una generación sujeta a la mortalidad que describe la tabla.

in Life expectancy

Life expectancy at birth represents the number of years that, on average, a person would live of a generation subject to the mortality which the table describes.

## Bizikidetza

Legezko ezkontza-loturarik izan gabe, ezkondu-bizitza iraunkorra duen bikotea. Egoera horretan ez da kontuan hartzen bikotekide bakoitzaren legezko egoera zibila, edozein dela ere.

ga Cohabitación

Situación de convivencia marital estable de una pareja sin vínculos matrimoniales legales. Esta situación es independiente del estado civil legal de cada uno de los miembros de la pareja.

in Cohabitation

This describes the situation of stable common-law spouses who are not legally married. This situation disregards the legal marital status of either of the partners involved.

## biziraupen-analisi

ga análisis de supervivencia

in survival analysis

## Bizirik jaioa

Sortzetik ateratzen den emaitza, amaren gorputzetik erabat atera eta gero arnasa hartzen hasten dena edo bestelako bizi-aztarnaren bat erakusten duena.

ga Nacido vivo

Es el producto de la concepción que después de su expulsión o extracción completa del cuerpo de la madre, respira o manifiesta cualquier otro signo de vida.

in Live born

This is the product of conception which, after its complete expulsion or extraction from the body of the mother, breaths or shows some other sign of life.

## Biztanleko BPG (EAP)

Biztanleko BPGa, uneko preziotan, erosteko ahalmenez neurtuta (EAP), EU-27 = 100.

ga PIB per capita (PPC)

PIB per capita, a precios corrientes, en poder adquisitivo de compra (PPC), EU-27 = 100.

in GDP per capita (PPC)

GDP per capita in Purchasing Power Standards (PPS), (EU-27 = 100).

## biztanleria

ga población

in population

## Biztanleria eguneratua

Erreferentziako lurraldean egoitza duten pertsona guztiak osatzen dutena, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko udalerriren batean erroldatuta daudenak, erreferentzia-urteko abenduaren 31n bertan aurkitzen diren edo ez kontuan hartu gabe.

ga Población actualizada

Se compone de todas las personas que tienen su residencia en el territorio de referencia, es decir, que están empadronadas en algún municipio de la Comunidad Autónoma de Euskadi, estén presentes o ausentes, a 31 de diciembre del año de referencia.

in Census population

Consists of all those persons whose residence is in the territory in question, that is, they appear on the civil register in a municipality of the Autonomous Community of Euskadi, whether currently in residence or otherwise, on 31st December of the reference year.

## Biztanleriaren dentsitatea

Udalerraren biztanle-kopurua zati udalerririk duen azalera, km<sup>2</sup>-tan neurtuta (bizt./ km<sup>2</sup>).

ga Densidad de población

Número de habitantes del municipio dividido entre la superficie del mismo medida en Km<sup>2</sup> (Hab/ Km<sup>2</sup>).

in Population density

Is the number of inhabitants of the municipality divided by the surface area measured in Km<sup>2</sup> (Inhab/ Km<sup>2</sup>).

## biztanleriaren piramide

ga pirámide de población

in population pyramid

## bloke ausazkotu

ga bloque aleatorizado

in randomized block

## bolada-test

ga test de rachas

in run test

## BPG enplegatu bakoitzeko (EAP)

Lan-produktibitatea. BPG merkatuko prezioetan, langile bakoitzeko erosteko ahalmenez neurtuta (EAP) EU-27=100arekiko.

ga PIB/persona empleada (PPC)

Productividad laboral. PIB a precios de mercado, en Poder Adquisitivo de Compra (PPC) por trabajador con relación al EU-27=100.

in Labour productivity

Labour productivity - GDP in PPS per person employed relative to EU-27 (EU-27=100).